

Final PRTL14 Progress Report  
for CELT  
TEI-encoded electronic publications  
March 2008 to August 2010

(Publications by reporting period)



**1. March 2008 to November 2008: 74 texts; c.830,000 words**

- The Conduct of the Allies, by Jonathan Swift.
  - The Triumphs of Turlough, ed. Standish Hayes O'Grady.
  - A Proposal for Correcting, Improving and Ascertaining the English Tongue, by Jonathan Swift.
  - Cóir Anmann, ed. Whitley Stokes.
  - An Síogaí Rómhánach, ed. Cecile O'Rahilly.
  - Aiste Dáibhí Cúndún, ed. Cecile O'Rahilly.
  - Irish Litanies, ed. Charles Plummer.
  - Cúirt an Mheánoídhche le Brian Merriman, ed. Liam P. Ó Murchú.
  - The House by the Church-yard, by Joseph Sheridan Le Fanu.
  - A Chronology of Ireland, by Thomas Osborne Davis.
  - Foreign Travel, by Thomas Osborne Davis.
  - Irish Topography, by Thomas Osborne Davis.
  - Hints for Irish Historical Paintings, by Thomas Osborne Davis.
  - The State of the Peasantry, by Thomas Osborne Davis.
  - Wexford, by Thomas Osborne Davis.
  - The Irish Peasantry, by Thomas Osborne Davis.
  - Institutions of Dublin, by Thomas Osborne Davis.
  - A Ballad History of Ireland, by Thomas Osborne Davis.
  - Ballad Poetry of Ireland, by Thomas Osborne Davis.
  - Poems by William Allingham.
  - William Allingham, The Diaries, 1824–1846.
  - A Chronology of William Allingham.
  - Laurence Bloomfield in Ireland, by William Allingham
  - Researches in the South of Ireland, by Thomas Crofton Croker.
  - Index to Ériu 1-46 (PDF.file)
  - 43 Poems by James Clarence Mangan.
  - The Triads of Ireland, ed. by Kuno Meyer.
  - Proceedings of the forces in Ireland under Sir Hardress Waller and Lord-Deputy Ireton by Parliamentary army officers 1650-1651, ed. by John T. Gilbert.
  - A discourse of the present state of Ireland (1614) by George Carew, ed. by John Lodge, Desiderata Curiosa Hibernica, Dublin 1772.
  - A brief Declaration of the Government of Ireland, by Thomas Lee, ed. by John Curry, An Historical and Critical Review of the Civil Wars in Ireland, Dublin 1810.
  - An impartial relation of the most memorable transactions of General Owen O'Neill and his party, from the year 1641 to the year 1650, by Colonel Henry O'Neill, ed. by John T. Gilbert.
-

## 2. October 2008 to March 2009: 20 texts; 407,340 words

- The Cock and Anchor, by Joseph Sheridan Le Fanu, London 1895.
  - The Destruction of Da Derga's Hostel, translated by Whitley Stokes (LU version), *Revue Celtique* 22, (1901) 9–61, 165–215, 282–329, 390–437.
  - Molaisse und seine Schwester, ed. by Julius Pokorny, *Z Celt Philol* 9 (1913) 239–241.
  - Baile Bricín, ed. by Kuno Meyer, *Z Celt Philol* 9 (1913) 449–457.
  - Brinna Ferchertne, ed. by Kuno Meyer, *Z Celt Philol* 3 (1901) 40–46.
  - Brinna Ferchertne, translated by Kuno Meyer.
  - The colloquy of Colum Cille and the youth at Carn Eolairg, ed. by Kuno Meyer, *Z Celt Philol* 2 (1899) 313–317: 314–315.
  - The colloquy of Colum Cille and the youth at Carn Eolairg, translated by Kuno Meyer.
  - Forfess Fer Fálga, ed. by Kuno Meyer, *Z Celt Philol* 8 (1912) 564–565.
  - Finn and Gráinne, ed. by Kuno Meyer, *Z Celt Philol* 1 (1897) 458–459.
  - Finn and Gráinne, translated by Kuno Meyer.
  - Regimen na Sláinte (Regimen Sanitatis Magnini Mediolanensis) vol. 1 [Latin text] ed. by Séamus Ó Ceatharnaigh (James Carney), Dublin 1942.
  - Regimen na Sláinte (Regimen Sanitatis Magnini Mediolanensis) vol. 1 [Irish text] ed. by Séamus Ó Ceatharnaigh (James Carney), Dublin 1942.
  - Das Gedicht der vierzig Fragen von Eochaid ua Cérín, translated into German by Rudolf Thurneysen, *Z Celt Philol* 3 (1921) 130; 133–136.
  - The Discovery and Recovery of Ireland with the Author's Apology, by Captain Thomas Lee, transcribed from BL MS Add. 33743 by John McGurk. **This text has never been published before and has been transcribed exclusively for CELT.**
  - A Letter from the Lord Deputy-General of Ireland upon Surrender of Limerick, 1651, by Henry Ireton, ed. by John T. Gilbert, *A Contemporary History of Affairs in Ireland from 1641 to 1652*, Dublin, Irish Archaeological and Celtic Society (1880) vol. 3, 265–268.
  - Account of Surrender of Limerick, 1651, by William Layles, ed. by John T. Gilbert.
  - *Annales Hiberniae* [Grace's Annals], by James Grace of Kilkenny, edited by Richard Butler. Irish Archaeological Society, Dublin 1842 [English translation].
  - Certain considerations touching the Plantation in Ireland by Francis Bacon, *The letters and Life of Francis Bacon: including all his occasional works, namely letters, speeches, tracts, state papers, memorials, devices, and all authentic writings not already printed among his philosophical literary or professional works*, London (1861-62) vol. 2, 470–474.
  - Regimen na Sláinte (Regimen Sanitatis Magnini Mediolanensis) vol. 2 [Latin text] ed. by Séamus Ó Ceatharnaigh (James Carney), Dublin 1942.
- 

## 3. April to September 2009: 34 texts; 718,850 words

- Regimen na Sláinte (Regimen Sanitatis Magnini Mediolanensis) vol. 2 [Irish text] ed. by Séamus Ó Ceatharnaigh (James Carney), Dublin 1942.
- A Description of Killarney, (Dunn), Dublin 1776.
- Guide to Killarney and Glengariff, by G. N. Wright, Cork and Dublin 1834.
- *Annales Hibernie ab anno Christi 1162 usque ad annum 1370* (Pembridge's Annals), Latin text, ed. John T. Gilbert, London 1884.
- The Desmond Survey. This English language survey of 150,000 words from the 1590s was edited from Carew MS 625, Lambeth Palace Library, by Prof. em. J. A. Murphy, and has never been published before. It contains four maps from the Petworth manuscript, reproduced by kind permission of Lord Egremont.

- Finn and the Man in the Tree, ed. by Kuno Meyer, *Revue Celtique* 25 (1904) 344–349. Irish text.
- Finn and the Man in the Tree, transl. by Kuno Meyer, *Revue Celtique* 25 (1904) 344–349. English translation.
- Two Tales about Finn, ed. by Kuno Meyer, *Revue Celtique* 14 (1893) 242–243; 245–246. Irish text.
- Two Tales about Finn, transl. by Kuno Meyer, *Revue Celtique* 14 (1893) 242–243; 246–247. English translation.
- Scél Baili Binnbérlaig, ed. by Kuno Meyer, *Revue Celtique* 13 (1892) 220–223. Irish text.
- Scél Baili Binnbérlaig, transl. by Kuno Meyer, *Revue Celtique* 13 (1892) 220–221; 224–225. English translation.
- Rare Adventures in Ireland in 1619, by William Lithgow, *Travels and Voyages through Europe, Asia and Africa, for nineteen years [...]*, Edinburgh 1770. [Extracts relating to Ireland.]
- Checkmate, by J. S. Le Fanu, London 1898.
- The greivances of the Englishe Pale, transcribed and edited from a MS among the Irish State Papers by Ruth Canning.
- Imrum Snedhghusa ocus Mic Ríagla, ed. by Whitley Stokes, *Revue Celtique* 9 (1888) 14–25. Irish text.
- Imrum Snedhghusa ocus Mic Ríagla, transl. by Whitley Stokes, *Revue Celtique* 9 (1888) 14–25. English translation.
- Críchad an Chaoilli, edited by J.G. O'Keefe, *Ériu* 10 (1926-28) 170–89. Irish text.
- The ancient Territory of Fermoy, transl. by J.G. O'Keefe, *Ériu* 10 (1926-28) 170–89. English translation.
- Mac Conglinnes Vision, translated into German by Rudolf Thurneysen, *Keltische Sagen aus dem alten Irland* (repr. Wiesbaden 1987) 132–148.
- Tour in England, Ireland, and France, in the years 1826, 1827, 1828, and 1829, by Hermann Fürst von Pückler-Muskau, Philadelphia 1833. [Extensive extracts relating to Ireland.]
- Iomramh churraig Hua gCorra, edited by Whitley Stokes, *Revue Celtique* 14 (1893) 22–69: 22–62. Irish text.
- The Voyage of the Hui Corra, transl. by Whitley Stokes, *Revue Celtique* 14 (1893) 22–69: 27–63. English translation.
- The Irish Vision at Rome, ed. by John T. Gilbert, *A Contemporary History of Affairs in Ireland from 1641 to 1652*, Volume 3, 190–196. English translation.
- Sir Francis Bacon's Letters, Tracts and Speech relating to Ireland. An electronic edition based on that of Basil Montagu, with introduction and new dating by Hiram Morgan.
- Visio Tnugdali, edited by Brigitte Pfeil from Clm 22254, Bayerische Staatsbibliothek München, in: *Die 'Vision des Tnugdalus' Albers von Windberg, Literatur- und Frömmigkeitsgeschichte im ausgehenden 12. Jahrhundert*, Frankfurt am Main 1999. Latin text.
- The Training of Cú Chulainn (Do fhogluim Chonculainn), edited by Whitley Stokes, *Revue Celtique* 29 (1908) 110–146. Irish text.
- The Training of Cú Chulainn, transl. by Whitley Stokes, *Revue Celtique* 29 (1908) 109–147. English translation.
- Uath Beinne Etair, edited by Kuno Meyer, *Revue Celtique* 11 (1890) 125–134: 129–131. Irish text.
- The Hiding of the Hill of Howth, transl. by Kuno Meyer, *Revue Celtique* 11 (1890) 125–134: 131–134. English translation.
- A Proclamation touching the Earles of Tyrone and Tyrconnell, by King James I, 15 November 1607. [A pamphlet.]
- La Lamentation d'Irlande, edited by Rudolf Thurneysen, *Revue Celtique* 14 (1893), 153–162. A document in Irish, English and Latin.
- Warum Usnechs Söhne das Land verließen, translated into German by Rudolf Thurneysen, *Keltische Sagen aus dem alten Irland* (repr. Wiesbaden 1987) 16–27.
- Die Geburt Chonchobars, translated into German by Rudolf Thurneysen, *Keltische Sagen aus dem alten Irland* (repr. Wiesbaden 1987) 28–31.

- dem alten Irland (repr. Wiesbaden 1987) 69–71.
  - Regimen na Sláinte (Regimen Sanitatis Magnini Mediolanensis), vol. 3 [Latin text] ed. by Séamus Ó Ceatharnaigh (James Carney), Dublin 1942.
- 

#### **4. October 2009 to March 2010: 34 texts (574,720 words); plus 200 texts updated.**

- Annales Hiberniae [Grace's Annals] by James Grace of Kilkenny, edited by Richard Butler. Irish Archaeological Society, Dublin 1842. Enlarged edition with editor's introduction and footnotes.
- Regimen na Sláinte (Regimen Sanitatis Magnini Mediolanensis), vol. 3 Irish text ed. by Séamus Ó Ceatharnaigh (James Carney), Dublin 1942.
- Song of Dermot and the Earl, translated by Goddard Henry Orpen, Oxford 1892.
- Song of Dermot and the Earl, edited by Goddard Henry Orpen, Oxford 1892. Enlarged edition with editor's preface and introduction.
- Togail na Tebe (The Thebaid of Statius), edited by George Calder, Cambridge 1922.
- The Parliament of 1613–1615, edited by R. B. McDowell.
- Orders made and established by the lords [...] at Kilkenny [...] 24th October 1642, edited by R. B. McDowell.
- The Glenmasan Manuscript, edited by Donald Mackinnon, The Celtic Review, 1904–1908.
- The Glenmasan Manuscript, translated into English by Donald Mackinnon, The Celtic Review, 1904–1908.
- Life and work of Donald Mackinnon, by Donald Maclean, The Celtic Review 10/37 (Dec. 1914) 63–68.
- Letter from English Commissioners for Ireland, ed. by John T. Gilbert.
- Articles agreed on by Captain Henry Sankey, ed. by John T. Gilbert.
- Aisling Tundail, from H. 3. 18, edited by Kuno Meyer, Paris 1907.
- Tochmarc Emire, from Rawlinson B 512, edited by Kuno Meyer, Revue Celtique 11 (1890) 434–457: 442–452.
- The Industrial Resources of Ireland, by Sir Robert Kane, Dublin 1844.
- Four saints: Cormac, Beccan (Emin), Culan, Diarmaid, edited by J.G. O'Keeffe, Irish Texts 3, London 1931, 1–8.
- Cormac mac Cuilleáin and the jesters, edited by J.G. O'Keeffe, Irish Texts 3, London 1931, 8–10.
- The Chase of Síd na mBan Finn and the Death of Finn, edited by Kuno Meyer, Fianaigeacht, Dublin 1910, 52–96.
- The Chase of Síd na mBan Finn and the Death of Finn, English translation by Kuno Meyer.
- Reicne Fothaid Canainne, edited by Kuno Meyer, Fianaigeacht, Dublin 1910, 1–17.
- Reicne Fothaid Canainne, English translation by Kuno Meyer.
- Erard mac Coisse cecinit: A Mór Maigne Moigi Siúil, edited by Kuno Meyer, Fianaigeacht, Dublin 1910, 42–44.
- Erard mac Coisse cecinit: English translation by Kuno Meyer.
- The Quarrel between Finn and Oisín, edited by Kuno Meyer, Fianaigeacht, Dublin 1910, 22–26.
- The Quarrel between Finn and Oisín, English translation by Kuno Meyer.
- The Finn episode from Gilla in Chomded húa Cormaic's poem "A Rí richid, réidig dam", edited by Kuno Meyer, Fianaigeacht, Dublin 1910, 46–50.
- The Finn episode, English translation by Kuno Meyer.
- Documents on Thomas Walker's plot against Tyrone in 1601, edited by Hiram Morgan.
- Articles for Ballyshannon, Co. Donegal, ed. by John T. Gilbert.
- Articles for Newtown, Co. Leitrim, ed. by John T. Gilbert.
- Letter from Commissioners in Ireland for Parliament of England, ed. by John T. Gilbert.
- The Gaelic Maundeville, ed. by Whitley Stokes, Z Celt Philol 2 (1899).

- The Gaelic Maundeville, trans. by Whitley Stokes, *Z Celt Philol* 2 (1899).
- 

**5. April to August 2010: 5 texts (173,090 words); plus 256 texts updated.**

1. Pococke's Tour in Ireland, edited, with an introduction and notes, by George T. Stokes (Dublin and London 1891).
2. The tour of the French traveller M. de La Boullaye Le Gouz in Ireland, A.D. 1644, ed. by Thomas Crofton Croker (London 1837).
3. An extract of Thomas O'Sullevane's Dissertation prefixed to Memoirs of the Right Honourable The Marquis of Clanricarde (London 1722).
4. Le h-ais na Teineadh (Beside the Fire), Irish folk-stories, collected and edited by Douglas Hyde (London 1890) 2–102.
5. Briefe relation of Ireland, and the diversity of Irish in the same [and] Priests in Ireland and Gentlemen gone abroad, ed. by James Hardiman, *The Complete Catholic Directory, Almanack and Registry for the Year of our Lord 1841* (Dublin 1841). **Introduced by Benjamin Hazard exclusively for CELT.**

**Total publications March  
2008 to August 2010:  
167 texts;  
2,704,000 words;  
456 texts updated.**

10 September 2010  
Beatrix Färber  
CELT Project Manager